

Научная статья
УДК 81'374
DOI 10.18101/2686-7095-2023-3-57-63

ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ СЛОВ В МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ЯКУТСКОМ СЛОВАРЕ

© **Афанасьева Евдокия Николаевна**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,
Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
СО РАН
Россия, 677007, г Якутск, ул. Петровского, 1
lukow@mail.ru

© **Монастырёв Владимир Дмитриевич**

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
СО РАН
Россия, 677007, г Якутск, ул. Петровского, 1
dimamon92@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена основным принципам лексикографирования слов в новом международном проекте, предпринятом в 2016 г. для создания «Монгольско-русско-якутского словаря» с участием Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН и Института языка и литературы Академии наук Монголии. Словарь может служить как помощником в практической переводческой деятельности, так и выполнять справочную функцию и дать новый толчок для сравнительно-исторических исследований. Якутская двуязычная лексикография имеет богатую историю, однако опыт практической работы над многоязычным словарем представлен впервые, когда перевод с монгольского языка на якутский осуществляется при помощи русского языка.

Актуальность статьи связана с необходимостью системного изучения якутско-монгольских языковых контактов, проблемой поиска эффективных методов в процессе создания словаря и способов перевода на фоне опосредованного перевода. Проект является первым шагом якутских лингвистов в сравнительной лексикографии с монгольским языком, который в дальнейшем станет базой для теоретических и прикладных работ в этом направлении. Целью статьи является определение основных принципов лексикографирования слов при опосредованном переводе. Задачи — опробовать методы и приемы эквивалентного перевода, применить их в процессе обработки словарных статей, описать оптимальные способы оформления словарной статьи.

Ключевые слова: якутский язык, монгольский язык, лексикографирование, эквивалентный перевод, опосредованный перевод, способ толкования, образная лексика, старописьменный вариант, языковые параллели.

Для цитирования

Афанасьева Е. Н., Монастырёв В. Д. Принципы лексикографического описания слов в монгольско-русско-якутском словаре // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 3. С. 57–63.

Введение

Благодаря трудам Ст. Калужинского и В. И. Рассадина достигнуты значительные успехи в исследовании якутско-монгольских языковых контактов, выявлено от 2 000 до 2 500 монгольских элементов в якутском языке, установлена примерная хронология взаимодействия предков якутов с монгольскими племенами [9; 13]. В. И. Рассадин выделил в якутском языке лексико-семантические группы слов монгольского происхождения, распределил их по частям речи (имена существительные и прилагательные, глаголы, наречия, междометия) [9]. Он заметил, что «подавляющая часть монголизмов в якутском языке сохраняет характерные особенности средневекового монгольского языка, присущие, по определению Ст. Калужинского, монгольскому языку XIII–XIV вв., в то же время эти слова представлены во всех монгольских языках и являются общемонгольскими» [9, с. 170]. Якутские исследователи высоко ценят вклад В. И. Рассадина в изучение истории якутского языка. Перевод труда О. Н. Бетлингга «О языке якутов» с немецкого на русский язык, обеспечив доступность материала для широкого круга исследователей, вывел якутское языкознание на новый качественный уровень. Им обнаружен общий якутско-бурятский лексический пласт, исследование которого в будущем привнесет новые сведения в истории языковых контактов [8; 9]. По предположению Е. И. Убрятовой, влияние монгольского языка на якутский язык на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом) свидетельствует о длительных контактах: «Монгольские элементы в якутском языке, несмотря на их количественную значительность, не составляют системы и не определяют собой строя якутского языка» [10, с. 260]. Работы Н. Н. Широбоковой подтверждают процесс якутско-монгольского двуязычия, так как для тюркских языков заимствование глаголов не является характерным [12].

С 2000-х гг. получены некоторые результаты исследования монгольских заимствований якутского языка в топонимии и диалектологии. Н. М. Иванов изучил фонетические и морфологические характеристики топонимов монгольского происхождения и установил основные области их локации в центральной части территории Якутии [4]. Диссертационное исследование «Монгольские параллели диалектной лексики якутского языка» А. Е. Шамаевой подтвердило отношение большинства диалектных монголизмов якутского языка к среднемонгольскому языку. Сделан вывод о том, что около половины монгольских параллелей сосредоточены в северо-восточной группе диалектов, особенно в колымском говоре [11]. Авторы создаваемого «Монгольско-русско-якутского словаря» (далее — Словарь) начали опубликовать свои статьи по итогам своих наблюдений в ходе разработки словарных статей [1–2; 3; 7]. Таким образом, определился круг основных интересов в исследовании якутско-монгольских языковых связей: фонетические и морфологические свойства монголизмов, их структурное и семантическое преобразование, время проникновения и ареал распространения.

Реализуемый проект представляет собой разработку Словаря с участием трех языков, в котором монгольский язык — исходный, русский язык — посредник и якутский язык — переводящий. За основу был принят «Большой академический монгольско-русский словарь» в четырех томах (М., 2002) под редакцией А. Лувсандэндэва (далее — БАМРС), Ц. Цэдэндамба и Г. Ц. Пюрбеева как наиболее полный. В качестве дополнительного материала используются «Монгольско-

русский словарь» под редакцией А. Лувсандэндэва (1957), «Монгольско-русский словарь» Ю. Кручкина (2013). Помимо этого в распоряжении составителей находятся все имеющиеся словари русского языка, справочная литература и энциклопедии. Вместе с тем практикуются консультации узких специалистов в разных областях и помощь информантов.

В этом году завершается первый этап работы (2021–2023): разработка словарных статей, внесение в словарь транскрипции заглавного слова, а также старописьменного варианта вокабулы с транскрипцией. Предполагаемый общий объем работы составит более 4 тысяч страниц. Второй этап (2024–2025) посвящен обработке сравнительно-исторического материала: работа по унификации (редактированию) словарных статей; анализ старописьменного варианта слов и подбор якутско-монгольских лексических параллелей, работа над материалами этимологических словарей монгольских языков (Г. Д. Санжеева, М. Н. Орловской, З. В. Шеверниной в трех томах) и бурятского языка (А. Л. Ангархаева в трех томах) и других монголоведных, тюркологических источников. Проект завершается регистрацией якутско-монгольских лексических соответствий.

Принципы лексикографического описания

Основной принцип передачи значения монгольского слова на якутский язык — это эквивалентный перевод через язык-посредник (русский). Словарная статья имеет следующую структуру: заглавное монгольское слово, транскрипция, старописьменный вариант с транскрипцией, перевод на русский язык, перевод на якутский язык, парные слова в алфавитном порядке после темного знака (●), устойчивые словесные комплексы после светлого ромбика (◇), далее в конце словарной статьи даются параллели лексических схождений (если они есть). Например: **БАЛАЙ** [balai] ^{ᠪᠠᠯᠠᠢ} (balai) 1. Тёмный, беспросветный. ⊙ Харага, им-балай. 2. Помешанный, безумный. ⊙ Иирбит, өйө хамсаабыт, өйө-төйө суох. 3. Слепой. ⊙ Көрбөт, хараҕа суох, балай. 4. *перен.* Невежественный. ⊙ Билиитэ суох, ньүдьү-балай. 5. *перен.* Недостойный; безобразный. ⊙ Сөбө суох, холооно суох; дьаабы, кэп.

• **Элий балай** — помрачение (*в уме*). ⊙ Буккуллуу, туймаары (*өйгүнэн*), элэй-балай эрдии.

◇ **Балай амьдрал** — беспросветная жизнь. ⊙ Инникитэ, сырдыга суох олох. **Балай дурлал** — слепая любовь. ⊙ Хараҕа суох таптал, тугу да билиммэт таптал. **Балай заншил** — предрассудок. ⊙ Хаалынньан үгэс. **Нүдэн балай, чихэн дүлий явах** — идти вслепую. ⊙ Балайдан, сэрэйэн (таайан) көрөн бар. **Элий балай болох** — помрачиться в уме. ⊙ Өйгүнэн буккулун, туймаар, өй-төй буол.

Ср. як. **Балай** 1. Слепой, незрячий. 2. Необразованный, невежественный. 3. Неудержимый, неукротимый.

Идея включить старописьменный вариант заглавного слова основана на тезисе В. И. Рассадина о том, что монголизмы в якутском языке сохраняют характерные особенности средневекового монгольского языка. Как показывают примеры, в некоторых случаях старописьменный вариант слова больше совпадает с произношением якутского слова, например: **ЗОН** [ʒon] ^{ᠵᠣᠨ} (jon) Народ, люди, нация. ⊙ Норуот, **дьон**, омул. *Ср. як.* **дьон** ‘народ, люди’. **СУРАГ** [surag] ^{ᠰᠤᠷᠠᠭ} (surag) Весть, известие; слух. ⊙ Сурах, сурах-садьык, иһитиннэрии; сурах, үһүйээн. *Ср. як.* **сурах** ‘весть, известие’. **МЭТГЭР** [metger] ^{ᠮᠡᠲᠦᠭᠦᠷ} (meteger) Имеющий длинную,

приподнятую челюсть. ☉ Ухун сынаахтаах. Ср. як. **мэтэгэр** ‘выдающийся вперёд; выпуклый’.

С целью уточнения совпадения звуковой оболочки и семантики слов в поиске языковых параллелей возникла необходимость давать к старописьменным вариантам заглавных слов их основные значения. Данный вопрос находится на стадии обсуждения с монгольскими коллегами.

Большая часть образной лексики якутского языка имеет соответствия в монгольском языке. Они представлены не только отдельными словами, но и лексико-семантическими группами. В качестве примера можно привести слова, характеризующие особенности частей тела человека, соответствия которым без труда обнаруживаются в материале словарей, например: **олийх** *становится косоглазым* [БАМРС, т. 2, с. 469] = **олой** ‘выделяться лицом, выражающим тупое недоумение’ [БТСЯЯ, т. 7, с. 258]; **лонхойх** ‘*быть кувшинообразным*’ [БАМРС, т. 2, с. 303], **монцоийх** ‘становится горбатым (*о носе*)’ [БАМРС, т. 3, с. 339] = **лонсой** ‘*быть большим, крупным, с высокой переносицей (о носе человека)*’ [БТСЯЯ, т. 6, с. 119], **шонтойх** ‘*быть острым, вытягиваться вперед, выдаваться (о морде животного, о носе человека и т. д.)*’ [БАМРС, т. 4, с. 368] = **сонтой** ‘*быть большим и выдаваться вперед (о носе человека)*’ [БТСЯЯ, т. 8, с. 524]; **бүлтийх** ‘*быть выпученным, тарашить (о глазах)*’ [БАМРС, т. 1, с. 302] = **бүлтэй** ‘*выпучиваться (о глазах)*’ [БТСЯЯ, т. 2, с. 629], **мэнэрэх** ‘*отупеть, поглупеть, становиться бестолковым*’ [БАМРС, т. 2, с. 373] = **мэндээр** ‘*смотреть, бессмысленным взглядом широко раскрытых глаз*’ [БТСЯЯ, т. 6, с. 406]; **жимийх** *сжимать(ся), поджимать губы, быть с поджатыми губами* [БАМРС, т. 2, с. 173] = **ньимий** *смыкать, плотно сжимать губы* [БТСЯЯ, т. 7, с. 109]. При отсутствии полного соответствия или эквивалента перевод образных слов осуществляется способом толкования.

В якутском языке образные слова представляют собой самостоятельную категорию [4]. Учитывая эти обстоятельства, в Словаре заглавное слово снабжается пометой *образн.*, примеры оформления: **ЖОМБОЙХ** [dʒomboiχ] ^{ᠵᠣᠮᠪᠣᠶᠢᠬᠡ} (jombuoyiχ) *образн.* Выпячиваться, вытягиваться (*о губах*). ☉ Чорбой, дьоппой (*уос туһунан*). Ср. як. **чорбой** ‘*быть вытянутым вперед, оттопыриваться (о губах)*’ [БТСЯЯ, т. 14, с. 187]. **ЖОМБОГОР** [dʒombogor] ^{ᠵᠣᠮᠪᠣᠭᠣᠷ} (jombuogor) *образн.* Что-либо выпячивающееся, вытягивающееся (*напр. о губах*). ☉ Туох эмэ чорбойбута, дьоппойбута (*хол., уос туһунан*). Ср. як. **чорбоџор** ‘*вытянутый вперед (обычно о губах)*’ [БТСЯЯ, т. 14, с. 187]. **МЭЛТИЙХ** [melti:χ] ^{ᠮᠡᠯᠲᠢᠶᠢᠬᠡ} (melteyikü) *образн.* Переполняться, быть чрезмерно наполненным (*жидкостью*). ☉ Таһынан бар, наһаа туол (*убаџас кутулан*). Ср. як. **мэлтэй** ‘*быть казаться круглым, широким и полным (о лице, полной луне)*’ [БТСЯЯ, т. 6, с. 403]. **МЭЛТГЭР** [meltger] ^{ᠮᠡᠯᠲᠦᠭᠦᠷ} (melteger) *образн.* 1. Наполненный до краёв; переливающийся. ☉ Ыы-быччары кутуллубут, туолбут; таһынан барбыт. Ср. як. **мэлтэгэр** ‘*широкий, полный (о лице)*.’ **МЯЛАЙХ** [milaiχ] ^{ᠮᠢᠯᠠᠶᠢᠬᠡ} (milayiq) *образн.* Становится широким, гладким, плоским. ☉ Кэтирээ, дэхси, хаптаџай буол. Ср. як. **мэлэй** ‘*быть, казаться круглым, широким и плоским (о лице)*’ [БТСЯЯ, т. 6, с. 403]. **МЯЛГАР** [milgar] ^{ᠮᠢᠯᠠᠭᠠᠷ} (milagar) *образн.* Широкий, гладкий, плоский. ☉ Кэтит, хаптаџай быһыылаах. Ср. як. **мэлэгэр** (варианты **малаџар**, **мылаџар**) ‘*широкий и плоский (о лице)*’ [БТСЯЯ, т. 6, с. 403].

Парные слова в Словаре представлены в большом количестве. Среди них наблюдается немало параллелей. В исходном словаре они в основном даны в качестве иллюстративного материала. В словарной статье они даются отдельно перед устойчивыми словесными комплексами и вынесены за жирной точкой (•), например: **АРМАГ I** Редкоцветистый. ☉ Убаҕас лабаалаах. • **Армаг тармаг** — местами, кое-где, в некоторых местах, там и сям; в разброд. ☉ Онон-манан, үрүө-тараа, арҕам-тарҕам. **Армаг тармаг мод** редкие деревья — арҕам-тарҕам үүммүт мастар. Ср. якут. **арҕам-тарҕам** ‘там-сям, туда-сюда, в разные стороны; врассыпную’ **МӨЛТ** [mölt] ^{ᠮᠥᠯᠲᠦ} (möltü) 1. Вскользь. ☉ Халты, таарыйа. 2. Совсем, совершенно, вон. ☉ Олох, букатын, адьас, киэр. • **Хальт мөлт** — второпях, как-нибудь, поверхностно, вскользь. ☉ Халты-мүлтү, ыксалга, ханныктык эмэ, ханнык эмэтик, көтүмэхтик, таарыйа. Ср. якут. **халты-мүлтү** ‘вскользь’. **ТАРУУ** Разбредшийся, рассеянный [БАМРС, т. 3, с. 195] ☉ Ыһыллыбыт, үрэллибит. • **ШААГИХ** 1. Шуметь (*напр., о людях*). 2. Сильно идти, шуметь (*о дожде*). • **Шаагин-шуугин** — с шумом, с грохотом. ☉ Тыастаах-уустаах, айдааннаах, суугун-сааҕын. Ср. якут. **суугун-сааҕын** ‘громкий гул толпы, гомон’. Чтобы получить полное представление о значении переводимого слова, внимательно изучается иллюстративный материал, которым БАМРС обладает в полной мере. В случае, когда русский перевод слов, передающих национально-культурную специфику, недостаточно информативен, разработчики обращаются к энциклопедическим материалам, научным работам по истории, этнографии и культурологии.

Заключение

В статье определены основные принципы лексикографирования слов в условиях перевода через язык-посредник. Словарная статья имеет следующую структуру: заглавное слово, передача на современном и старописьменном монгольском языках с транскрипцией, лексическое значение с переводом на якутский язык, парные слова, устойчивые словесные комплексы, пример для сравнения. В работе над словарными статьями особого внимания требуют образные слова и парные слова и фразеологизмы, так как усложненная семантика затрудняет процесс перевода. Во избежание искажения смысловых и функциональных возможностей исходного слова важна тщательная справочная работа над материалами исходного языка и языка-посредника. Только при ясном представлении обо всех структурных и семантических характеристиках возможны адекватный перевод и оформление словарной статьи в целом. В статье приведены лексические соответствия, которые существенно облегчают процесс перевода и оформления словарной статьи. Однако при этом нельзя упускать из виду нюансы семантического преобразования слов. Если отсутствует полное соответствие или эквивалент, применяется способ толкования. Тем не менее, как показывает процесс работы, полноценное представление слова в переводящем языке возможны при опробовании разных методов и приемов перевода и обработки словарных статей.

Литература

1. Афанасьева Е. Н. Переводная лексикография: проблема эквивалентности в условиях опосредованного перевода (на примере проекта «Монгольско-русско-якутский словарь») // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2022. № 3(40). С. 61–70. Текст: непосредственный.

2. Васильева Н. М. Монгуол уонна саха тылларыгар -гар/-бар сыһыарыылаах даҕааһыннар // Сравнительно-сопоставительное изучение тюркских языков: материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Ю. И. Васильева (16 декабря 2022 г., г. Якутск). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2022. С. 182–191. Текст: непосредственный.
3. Гаврильев С. Л. Развитие семантики якутско-монгольских лексических параллелей // Сравнительно-сопоставительное изучение тюркских языков: материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Ю. И. Васильева (16 декабря 2022 г., г. Якутск). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2022. С. 191–196. Текст: непосредственный.
4. Грамматика современного якутского литературного языка. Фонетика и морфология. Москва: Наука, 1982. 495 с. Текст: непосредственный.
5. Иванов Нь. М. Монголизмы в топонимии Якутии / ответственный редактор Н. Д. Дьячковский. Якутск: АН РС (Я); Ин-т гуманитар. исслед., 2001. 204 с. Текст: непосредственный.
6. Майоров А. П. Историко-дифференциальный принцип регионального словаря XVII в. // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2021. Вып. 3. С. 29–37. Текст: непосредственный.
7. Монастырёв В. Д. Монгуоллуу дьүөрэлээх тыллары булууга холобурдар суолталара (монгуоллуу-нууччалыы-сахалыы тылдыт холобуругар) // Сравнительно-сопоставительное изучение тюркских языков: материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Ю. И. Васильева (16 декабря 2022 г., г. Якутск). Якутск: Издательский Дом СВФУ, 2022. С. 230–237. Текст: непосредственный.
8. Рассадин В. И. Бурятизмы в якутском языке // О. Н. Бетлингк и его труд «О языке якутов». Якутск, 1972. С. 167–179. Текст: непосредственный.
9. Рассадин В. И. Монголо-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. Москва: Наука, 1980. 115 с. Текст: непосредственный.
10. Убрятова Е. И. Якутский язык в его отношении к другим тюркским языкам, а также к языкам монгольским и тунгусо-маньчжурским. Москва: Изд-во Вост. лит-ры, 1960. С. 258–263. Текст: непосредственный.
11. Шамаева А. Е. Монгольские параллели диалектной лексики якутского языка: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Якутск, 2012. 22 с. Текст: непосредственный.
12. Широбокова Н. Н. История тюркских языков Сибири в трудах Е. И. Убрятовой // Гуманитарные науки в Сибири. 1997. № 4. С. 61–70. Текст: непосредственный.
13. Kałuziński St. Mongische Elemente in der Jakutischen Sprache. Warszawa: Państwowe wydawnictwo, 1961. 170 s.

Словари

1. БАМРС, 2001. Большой академический монгольско-русский словарь [Great Academic Mongolian-Russian Dictionary]: в 4 томах под редакцией А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамба; ответственный редактор Г. Ц. Пюрбеев. Москва: Академия, 2001. 1356 с. Текст: непосредственный.
2. БТСЯЯ, 2009. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдыта: в 15 томах / под редакцией П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2005. Т. 2: (Буква Б). 912 с.; 2009. Т. 6: (Буквы Л, М, Н). 519 с.; 2010. Т. 7: (Буквы Нь, О, Ө, П). 519 с.; 2011. Т. 8: (Буква С: с — сөллөбөр). 572 с.; 2017. Т. 14: (Буквы Ч, Ы). 592 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 05.04.2023; одобрена после рецензирования 10.05.2023; принята к публикации 14.06.2023.

PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF WORDS
IN THE MONGOLIAN-RUSSIAN-YAKUT DICTIONARY

Evdokiya N. Afanasyeva

Cand. Sci. (Phil.), Senior Researcher,
Institute for Humanities Research and Problems of Indigenous Peoples of the North SB RAS
1 Petrovskogo St., Yakutsk 677007, Russia
lukow@mail.ru

Vladimir D. Monastiryov

Cand. Sci. (Phil.), Leading Researcher,
Institute for Humanities Research and Problems of Indigenous Peoples of the North SB RAS
1 Petrovskogo St., Yakutsk 677007, Russia
dimamon92@mail.ru

Abstract. The article deals with the basic principles of lexicographic description in a new project on Yakut lexicography "The Mongolian-Russian-Yakut Dictionary", a collaborative effort between the Institute for Humanities Research and Problems of Indigenous Peoples of the North, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences and Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences.

Yakut bilingual lexicography has a rich history, but the experience of working on a multi-lingual dictionary, when translation from Mongolian into Yakut is carried out through the Russian language, is presented for the first time.

The relevance of the article is related to the need of finding effective methods in the process of creating a dictionary and especially indirect translation methods. The project is the first step of Yakut linguists in comparative lexicography with the Mongolian language, which will become the basis for theoretical and applied research in the future. The purpose of the article is to determine the basic principles of lexicography of words in indirect translation, its objectives — to test the methods and techniques of equivalent translation, apply them in the word description, describe the best ways to design a dictionary entry.

Keywords: the Yakut language, the Mongolian language, lexicography, equivalent translation, indirect translation, method of interpretation, figurative vocabulary, old-writing variant, lexical parallels.

For citation

Afanasyeva E. N., Monastiryov V. D. Principles of Lexicographical Description of Words in the Mongolian-Russian-Yakut Dictionary. *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2023; 3: 57–63 (In Russ.).

The article was submitted 05.04.2023; approved after reviewing 10.05.2023; accepted for publication 14.06.2023.